МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ
УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

В. О. Олійник

Німецька мова для аспірантів та здобувачів



МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

В. О. Олійник

НІМЕЦЬКА МОВА
ДЛЯ АСПІРАНТІВ ТА ЗДОБУВАЧІВ

Навчальний посібник

Київ 2006

ББК 81.2НІМ-9
О-54

Рецензенти: *М. М. Гавриш,* канд. філол. наук, доц.
М. В. Гамзюк, д-р філол. наук, проф.

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом (протокол № 11 від 28.12.04)

Олійник В. О.

О-54 Німецька мова для аспірантів та здобувачів : Навч. посіб. — К. : МАУП, 2006. — 192 с. — Бібліогр.: с. 190.

ISBN 966-608-599-2

Пропонований навчальний посібник містить оригінальні німецькомовні тексти з різних галузей суспільних наук, до кожного з яких подано словник активної лексики, стислі граматичні коментарі, а також вправи для письмового та усного виконання, спрямовані на розвиток лексичних, граматичних, словотвірних навичок, практики перекладу, знань з країнознавства. Тексти та вправи розраховані на різний рівень мовної підготовки.

Посібник підготовлений згідно з вимогами реформи правопису від 1 липня 1996 р. Винятками є тексти, змінювати які небажано з огляду на художній, філологічний чи ліцензійно-правовий порядок.

Для аспірантів, здобувачів, науковців, а також для тих, хто самостійно вивчає німецьку мову.

ББК 81.2НІМ-9

© В. О. Олійник, 2006
© Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2006

ISBN 966-608-599-2

ПЕРЕДМОВА

Пропонований посібник “Німецька мова для аспірантів та здобувачів” призначений для осіб, які мають складати вступний іспит до аспірантури або кандидатський іспит з німецької мови, а також для тих, хто бажає вдосконалити свої навички читання та перекладу фахових текстів у галузі суспільних наук. Посібник можна використовувати під час занять у групах та у самостійній роботі.

Основна мета посібника — допомогти здобувачам в організації роботи з підготовки до складання вступного іспиту до аспірантури або кандидатського іспиту з німецької мови. Оскільки рівень володіння німецькою мовою у цільового кола користувачів різний, тому матеріал посібника підібраний і складений так, щоб уможливити користування ним усіма бажаючими. Тобто тексти та вправи мають різний ступінь складності.

Однією з найважливіших проблем при підготовці та складанні іспитів є граматичний аспект, тому посібник містить стислі блоки з базових граматичних тем, що зазвичай є найбільш проблематичними для користувача, зокрема вправи для практичного відпрацювання відповідних граматичних тем на базі лексики відповідних фахових текстів або ж лексики, що належить до сфери освіти чи загальнонаукової діяльності. Особлива увага приділяється словотвірним аспектам та розвиткові навичок перекладу з німецької мови на українську та навпаки, які необхідні не тільки при складанні іспиту, а й при користуванні фаховою літературою.

Для розвитку навичок розуміння і передавання змісту тексту пропонуються вправи у кожному розділі. Оригінальні тексти запозичені з німецькомовних джерел без адаптації і є також інформативним матеріалом з відповідного фаху.

Кожний розділ посібника має однотипну структуру і містить два тексти з відповідної галузі науки з лексикою, характерною для всієї галузі, короткий словник активної лексики і термінів для полегшення розуміння тексту та цілеспрямованого засвоєння фахової лексики, а також вправи на

закріплення лексики, граматичних, словотвірних, перекладних аспектів та розуміння тексту. Орієнтація на широкофахову лексику уможливлює роботу з текстами фахівців різних напрямів.

У додатку наведено оригінальні тексти німецькою та українською мовами, подібні до тих, які пропонуються для перекладу та реферування на відповідному іспиті.

Автор висловлює подяку доцентові кафедри теорії та практики перекладу МАУП І. С. Бахову за допомогу при доборі україномовних текстів.

LEKTION 1

Grammatik: 1. Präsens
2. Numerus (Singular/Plural)

Texte: 1. Sprachenpolitik im Turm zu Babel
2. Wie benütze ich eine Bücherei und Nachschlagewerke?

Zur Grammatik:

Pluralbildung

Es gibt fünf Grundtypen der Bildung des Plurals:

Präsens:

Singular	Plural	Flexion	
der Adler, der Felsen, das Mittel, das Mädchen, das Fräulein, der Vater	die Adler, die Felsen, die Mittel, die Mädchen, die Fräulein, die Väter	Ø – Umlaut (¨)	Maskulina und Neutra auf -er, -en, -chen, -lein
der Tisch, das Spiel der Arzt, die Nacht	die Tische, die Spiele die Ärzte, die Nächte	-e ¨-e	viele Maskulina, einsilbige Feminina und Neutra
das Bild, der Gott	die Bilder, die Götter	-er ¨-e	einsilbige Neutra, einige Maskulina
der Nachbar, die Bitte, der Aspirant, das Hemd	die Nachbarn, die Bitten, die Aspiranten, die Hemden	-n -en	die meisten Maskulina auf -e, viele Feminina, Maskulina (n-Deklination), nur wenige Neutra
das Auto, die Oma, der Streik	die Autos, die Omas, die Streiks	-s	alle drei Genera, die auf Vokal (außer -e) enden, Fremdwörter

Besonderheiten	
die Studentin	die Studentinnen
das Museum	die Museen
die Firma	die Firmen
das Visum	die Visa
das Schema	die Schemata etc.

Zum Gebrauch

- Ein Geschehen oder ein Zustand in der Sprechzeit (Aktualität)
  Ich wohne in Kiew.
- Allgemeingültige Aussagen (ohne konkrete Zeitanknüpfung)
  Odessa liegt am Schwarzen Meer.
- Zukunft
  Wir gehen morgen ins Theater.

Formen

machen, finden

ich	mach**e**, find**e**	wir	mach**en**, find**en**
du	mach**st**, find**est**	ihr	mach**t**, find**et** er, sie,
es	mach**t**, find**et**	sie, Sie	mach**en**, find**en**
Besonderheiten:	*reisen, sammeln* etc.		
	ich samm**le**		
	du rei**st**		
Ausnahmen:	*sehen*	*geben*	*schlafen*
ich	sehe	gebe	schlafe
du	s**ie**hst	g**i**bst	schl**ä**fst
er, sie, es	s**ie**ht	g**i**bt	schl**ä**ft
	…	…	…
	essen	*wissen*	
ich	esse	w**ei**ß	
du	**i**sst	w**ei**ßt	
er, sie, es	**i**sst	w**ei**ß	
	…	...	
	haben, sein		
ich	habe, bin	wir	haben, sind
du	hast, bist	ihr	habt, seid

er, sie, es	hat, ist	sie, Sie	haben, sind

Text 1
SPRACHENPOLITIK IM TURM ZU BABEL

Der rührigen Gelegenheiten, die belebende Vielfalt der mehrsprachigen Schweiz zu zelebrieren, sind viele. Etwa wenn Politiker vor nationalem Publikum nach seufzendem Räuspern in andern Landessprachen radebrechen. Oder wenn Reisende aus dem Lande Tells sich im Ausland in fröhlicher Runde darin gefallen — notabene meist in der globalen Verkehrssprache Englisch — mit geschwellter Brust auf die Sprachenvielfalt ihrer kleinräumigen Heimat zu verweisen. Kommen dann noch humorig vorgetragene Kostproben von Dialektformen hinzu, darf man sich der Bewunderung besonders in einsprachigen Ländern gewiss sein.

Wir sind sichtlich stolz auf unsere Mehrsprachigkeit und sehen darin einen ähnlich großen Mehrwert wie in der direkten Demokratie oder in der dualen Berufsbildung. Und nun haben auch die Volks- und Ständevertreter zu Bern wieder ein Herz für die solidarische Sprachpflege gezeigt: Sie trotzten mit klaren Mehrheiten dem Ansinnen des Bundesrates, das Sprachengesetz aus Spargründen aus dem Legislaturprogramm zu kippen. Die Chancen, dass dieses Gesetz — notfalls unter zusätzlichem politischem Druck — doch noch kommt, sind jedenfalls hoch.

Darf man diesen breiten Sympathiebekundungen entnehmen, dass der Bund die traditionsreiche Mehrsprachigkeit nicht nur museal pflegen, sondern als Baustein für Integration und Identität aktiv fördern will?

Aus rein finanzieller Optik ist dies fraglos so. Immerhin wendet der Bund — über die ab 2008 mit dem Sprachengesetz zusätzlich geplanten 17 Millionen pro Jahr hinaus — bereits heute schon ein Mehrfaches für den sprachregionalen Brückenschlag auf. Etwa über die für diesen Zweck an Pro Helvetia ausgerichteten 35 Millionen Franken pro Jahr. Oder über namhafte jährliche Zahlungen an die mehrsprachigen Kantone Tessin und Graubünden und für die Erhaltung des Rätoromanischen. Nicht zu vergessen die jährlich über 360 Millionen, mit denen die SRG SSR Idée Suisse ihre Minderheitenprogramme aus Gebührenzahlungen finanziert.

An Kritikern, die solchen Geldsegen für verfehlt halten und auch in einem Sprachengesetz bloß eine teure Aufblähung der Bürokratie sehen, fehlt es

nicht. Ihnen ist entgegenzuhalten, dass gerade in der Schweiz der Sprachenfrieden ein wichtiger Garant für nationalen Zusammenhalt ist. Deshalb soll sich unser Land diesen Effort leisten. Deshalb ist auch das Rückkommen auf das Sprachengesetz ein richtiges solidarisches Signal.

Das entbindet wie bei allen Staatssubventionen aber nicht von der kritischen Frage, ob das Geld und die damit alimentierten Instrumente zur Pflege der Mehrsprachigkeit auch wirkungsvoll eingesetzt werden. Allein mit einigen weisen Häuptern, die sich im geplanten neuen Institut für Mehrsprachigkeit forschend über linguistische Dossiers beugen, ist für die gelebte Sprachenvielfalt wenig getan. Gespannt sind wir auch, wie mit der geplanten Förderung des Schüleraustausches der Trend, dass Jugendliche heute meist lieber nach London als nach Lausanne ins Sprachprogramm fahren, gedreht werden kann. Wer schließlich im Zug oder vor der Ladenkasse mit Staunen — und oft auch mit Unbehagen — zur Kenntnis nimmt, dass die Schweiz nicht nur mit vier, sondern mit über vierzig Zungen spricht, deren Herkunft durch freiwillige oder unfreiwillige Migration bestimmt wird, wähnt sich bisweilen im Turm zu Babel.

In diesem Turm der Sprachverwirrung ist nur schon die politisch korrekte Austarierung zwischen den vier Landessprachen ein heikles Unterfangen. Es ist richtig, dass der Bund dafür einiges investiert. Man wünschte sich aber, dass auch die Regionen der Minderheitssprachen mit mehr Gelassenheit und geeintem Selbstbewusstsein zu ihren Idiomen stünden. Die Tatsache etwa, dass die Rätoromanen zwar gern nach Bundessubventionen rufen, sich aber nicht einmal auf eine gemeinsame Tageszeitung oder eine koordinierte Strategie in Sachen Rumantsch Grischun an Schulen einigen können, strapaziert die nationale Solidarität unnötig.

Unter dem Strich aber ist wohl der Graben zwischen den vier Schweizer Sprachgemeinschaften dank gegenseitigem Respekt und dank Sympathie für die andern Kulturkreise kleiner geworden. Dass dies auch in Bezug auf die bei uns lebenden fremdsprachigen Kulturgruppen Realität wird, dafür müssen vor allem die Ausländer selbst sorgen — und zwar durch konsequentes Erlernen der jeweiligen Lokalsprache. Diese zentrale Voraussetzung für echte Integration gilt auch für die Schule. Denn gerade für den Berufseinstieg ist die bestmögliche Beherrschung der Lokalsprache für Jugendliche aller Zungen äußerst wichtig. Für die Deutschschweiz heißt dies, dass Hochdeutsch möglichst früh und mit deutlich mehr Effort gelehrt und gelernt werden muss. Die PISA-Studie hat gezeigt, dass hier viel im Argen liegt. Dass Schüler aus zweisprachigen Kantonen und aus Kulturkreisen einheimischer oder ausländischer Minderheitssprachen beim Erlernen der Lokalsprache mehr leisten müssen,

ist klar. Diese Defizite mit inner- und außerschulischen Fördermaßnahmen auszugleichen und auch den Mehrwert der Erstsprache zu pflegen — dies wäre fraglos gut investiertes Geld im Rahmen einer nachhaltigen Schweizer Sprachenpolitik.

Sprachen sind nämlich nicht nur regionalen oder nationalen Identitäten zuliebe zu pflegen. Sie sind auch wichtige Vehikel für die Berufskarriere im globalisierten Arbeitsmarkt. Diese pragmatische Sicht, bei der sprachregionale Befindlichkeiten in den Hintergrund treten, eröffnet einen entkrampfteren Zugang zur Sprachenproblematik. Allerdings mussten dafür zuerst die Pfründen der heiligen 26 Schulhoheiten geknackt werden. Es darf als historischer Durchbruch gewertet werden, dass dies der Konferenz der Erziehungsdirektoren im März gelungen ist. Eine geeinte Bildungspolitik schaffte es, bei der jahrelang lähmenden Frage "Englisch oder eine zweite Landessprache auf Primarschulstufe?" die Flucht nach vorn zu ergreifen. Die erlösende Kompromissformel: Künftig sollen landesweit zwei Fremdsprachen, davon mindestens eine Landessprache, unterrichtet und über nationale Leistungsziele standardisiert werden. Ab 2012 wird die erste Fremdsprache schon ab dem 3. und die zweite ab dem 5. Schuljahr erlernt. Wann welche Sprache eingeführt wird, bleibt den Regionen überlassen. Doch dürfte in der Deutschschweiz meist Englisch zur ersten und Französisch zur zweiten Fremdsprache werden. In der Romandie wird wohl weiterhin Deutsch vor Englisch gelehrt, und auch in mehrsprachigen Kantonen dürfte mit einer zweiten Landessprache begonnen werden. Dass es die Romands trifft, dass in der Deutschschweiz Englisch vor Französisch unterrichtet werden darf, sie aber Deutsch privilegieren müssen, ist verständlich. Ein Dolchstoß der Deutschschweiz aber ist dies nicht. Es ist schlicht der kleinste gemeinsame Nenner in einem vielsprachigen Land.

Dies sollten auch jene Deutschschweizer bedenken, die nun mit geplanten (Thurgau und Zug) oder bereits lancierten (Zürich) Volksinitiativen für nur eine Fremdsprache auf Primarstufe diesen Kompromiss wieder aufs Spiel setzen. Gerade die Zürcher Initiative, die will, dass statt Französisch nur noch vier Jahre Englisch unterrichtet wird, ist ein Affront gegen die Westschweiz und vertiefte den sprachregionalen Graben wieder gefährlich. Wohlverstanden: Es ist legitim, dass die Lehrerschaft, die ja letztlich für das Gelingen der anspruchsvollen Sprachreform verantwortlich zeichnet, danach fragt, ob das bereits voll bepackte Fächer-Fuder mit zwei Fremdsprachen in der pädagogischen Praxis nicht zusammenbricht. Doch es geht hier um mehr. Es geht um den nationalen Sprachenfrieden, für den es vereint zu kämpfen gilt. Dafür soll durchaus ein großer Teil der Bundessubventionen für Sprachpflege eingesetzt werden — etwa für die Lehrerbildung oder für die sprachregionale Koordination.

Die Heranwachsenden sollen möglichst viele Sprachen lernen können, weil ihnen das im Leben nützt und weil wissenschaftlich bewiesen ist, dass dies im jungen Alter leichter fällt. Sie dürfen zudem nicht daran gehindert werden, bei einem Umzug zumindest innerhalb der Sprachregionen gleiche Lernvoraussetzungen anzutreffen. Misslingt diese Einigung nur wegen kontraproduktiver Kämpfe zwischen den Schulhoheiten, dann erweisen wir den künftigen Generationen einen schlechten Dienst.

Wortschatz zum Text

der Turm zu Babel	Вавилонська вежа
zelebrieren, *vt*	(*піднес., часто жарт.*) урочисто проводити, священнодіяти
Verkehrssprache, *f*	мова, за допомогою якої можуть порозумітися представники різних мовних громад; мова міжнаціонального, міжетнічного спілкування
Sprachenvielfalt, *f*	мовна розмаїтість
kleinräumig, *adj*	невеликий за площею, тісний
Volksvertreter, *m*	народний представник; *тут:* член Національної Ради (*одна з палат Федерального парламенту Швейцарії*) (*власне* — Nationalrat)
Ständevertreter, *m*	представник станів; *тут:* член Ради Станів (*палата представників кантонів Федерального парламенту Швейцарії*) (*власне* — Ständerat)
Bundesrat, *m*	Федеральна Рада (*уряд Швейцарської Конфедерації*)
Sprachpflege, *f*	культура мови, мовлення
Brückenschlag, *m*	наведення мостів
Aufblähung, *f*	здуття, роздування (*також перен.*)
Effort, *n*	*з англ.* effort [‘efqt] — зусилля, спроба, напруження
Unbehagen, *n*	1. незручність, ніяковість; 2. нездужання
sich wähnen, *vr*	*тут:* почуватися, вважати себе
Sprachverwirrung, *f*	змішання мов
heikel, *adj*	делікатний, дражливий, скрутний